

ЗАИМСТВОВАНИЕ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.7490041>

Дехконов Баходиржон Иброхимович

Преподаватель кафедры методики русского языка ФерГУ

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается функция заимствованных архитектурных терминов. Анализируется отличие строительного языка от непосредственно Интернет-коммуникации. Рассматривается вопрос некоторых специфичных средств языка на примере архитектурной терминологии.

Ключевые слова: римской мифологии, Архитектурная лексика, прил.

ABSTRACT

This article discusses the function of borrowed architectural terms. The difference between the construction language and direct Internet communication is analyzed. The question of some specific means of the language is considered on the example of architectural terminology.

Key words: Roman mythology, Architectural vocabulary, adj.

ВВЕДЕНИЕ

В римской мифологии терминус был «божеством пограничных знаков, разделявших земельные участки, и каждый участок был своим концом, не персонифицированным.

- Архитектурная лексика составляет самостоятельный сегмент в наивно-научной картине мира носителей языка; он образует разветвленную терминосистему архитектуры, объединяющую общелитературную лексику и специальные термины, называющие понятия архитектуры и архитектурной деятельности. Архитектура играет особую роль в жизни как древнего, так и современного общества: как искусство проектирования сооружений архитектура носит символический характер и отражает не только культуру цивилизации определенного периода, религиозные и культовые символы народа, но и духовный замысел его создателя;

- Поскольку современная наука стремительно входит в мир социального и информационного пространства, ключевую роль начинает играть научная информация. Принимая во внимание тот факт, что медиа являются полем

реализации множественных дискурсов, можно говорить о потенциальной тенденции возникновения архитектурного дискурса, который также служит репрезентацией определенной области человеческого знания;

- В архитектурный дискурс входят тексты (научные труды по архитектуре, путеводители, путевые мемуары, художественные тексты и т. д.) и участники этой обширной беседы (архитекторы, художники, критики, политические и духовные деятели, журналисты, мыслители, писатели и т. д.). в определенных общественно-исторических условиях;

- Лексический состав специального языка архитектуры неоднороден. Лексико-семантическое ядро составляют три терминологических блока: общенаучная, межнаучная и узкоспециальная терминология. Определение границ между этими блоками не всегда является явным.

- В научной речи, использующей язык для номинации архитектурной деятельности, происходит взаимопроникновение узкоспециальной и общелитературной лексики.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

В процессе исследования материала на узбекском, английском языках были выделены следующие структурные типы архитектурных терминов: абака, апсида, зубец, капельница, экседра, иконостас, подвеска, розетка, ротонда, подошва. В английском языке чаще встречаются следующие грамматические (частичные) модели:

Таблица 1

Грамматические (частичные) модели

- прил. + существительное - триумфальная арка
- существительное + существительное – арка из клевера
- существительное + существительное + существительное - свод полубочки
- герундий + существительное разгрузочная арка
- причастие + существительное - ходульная арка
- существительное - причастие + существительное - высеченная на скале церковь
- прил. + существительное - внутренний притвор
- существительное + предлог + существительное - базилика с куполом
- существительное + союз + существительное - бусинка и катушка
- прил.-причастие + существительное - многослойная арка

- н-причастие + н. базилика с бочкообразными сводами
- число-причастие + существительное - семинафная церковь¹

В связи с этим С.Л. Мишланова считает, что термин «как языковую категорию следует рассматривать в единстве двух аспектов - классификационного и функционального, либо статического и динамического»²: классификационное направление позволяет изучать лишь часть системных отношений, но такой подход ограничен Дело в том, что оно само по себе не может в полной мере осветить такие свойства термина, как процессуальность, динамичность, непоследовательность. Рассмотрение таких аспектов термина возможно только в рамках функциональной терминологии.

Такое рассмотрение требует учета, помимо известных видов знания (лингвистических и экстралингвистических факторов, специальных и бытовых понятий), и таких явлений, как измерение социальных знаний по горизонтали и вертикали, научные, профессиональные, культурные и другие параметры термина. и т. д. Термины, необходимые для связи между разными областями знаний, выступают в роли особых когнитивных структур - фреймов, в связи с чем важно выявить, какие понятия определяют терминологическую номинацию и служат для фиксации, хранения и передачи научных знаний. Л. С. Рудинская выделяет следующие способы терминообразования, «за счет которых происходит пополнение терминологии: лексико-семантический, морфологический, синтаксический, а также смешанные способы: в лексико-семантическом терминообразовании смысловое развитие слова является важнейшим средством создание новой концепции»³. В терминологии различают полисемию, синонимию, антонимию, которые являются общеязыковыми процессами. Когда образование терминов происходит морфологически, новый термин возникает на основе одной или нескольких основ с помощью словообразовательных аффиксов: суффиксации, префиксации, префиксно-суффиксального метода и т. д.

При синтаксическом способе образуются многокомпонентные средства номинации (терминосочетания). Что касается заимствований, то они являются потенциальными источниками пополнения исходного терминологического

¹ Согоян Н.Ш., Иллюстрированный словарь архитектурных терминов и понятий: Учебное пособие для ВУЗов. Издание 3-е доп. Иллюстрированный словарь архитектурных терминов и понятий: Учебник для вузов. Издание 3-е, исправленное]. Москва: Архитектура-С, 2017. 400 с.

² Мишланова С.Л. (2003). Когнитивный аспект метафоризации в медицине Дискурс. Научная и техническая терминология, 30-36

³ Рудинская, Л. С. (1997). Использование проблемно-поискового метода обучения иностранным языкам в вузах. Редакционная коллегия, 230.

словаря. Под «терминами интернационализма» мы понимаем термины, близкие по форме и содержанию и присутствующие не менее чем в трех языках. Более того, Л.В. Ивина подчеркивает, что заимствование происходит не только из других языков: также часто наблюдаются заимствования из общеупотребительной лексики и других терминологических систем. Следует отметить, что термины, происходящие из смешанных дисциплин, нередко претерпевают такие трансформации, как сужение, увеличение оценочных коннотаций или даже полную семантическую трансформацию, не теряя при этом своей звуковой и графической формы⁴. Итак, в процессе заимствования реципиентный язык не пассивно усваивает искомое слово, он придает ему новую форму, новое содержание - таким образом, можно говорить о создании нового слова. По мнению М. А. Поповой, формальная сторона этого процесса определяется генетическим родством или типологическим сходством языков. Иными словами, чем больше сходства имеют контактирующие языки, тем меньше изменений претерпевает слово, чтобы приспособиться к новой системе, или, иначе, тем больше черт исходного языка придется включить в систему языка-реципиента⁵. При этом, М.А. Попова, процесс расширения или сужения смыслового значения заимствованных слов определяется социальной структурой данного народа, наукой, техникой, контактами народов, а также человеческим сознанием. Эти внешние причины «стыкуются» с внутренними, консервативными силами, препятствующими бесконтрольному проникновению в язык иноязычных слов и тем самым поддерживающими естественное равновесие между старым и новым, необходимое для нормального функционирования языка⁶.

Терминологическая вложенность характеризуется, по Т.Р. Кияк «как организующую способность, позволяющую не только изучать, но и наглядно представлять статику и динамику терминообразовательных процессов, их результаты»⁷. Как отмечает Г.К. Кенжетаева, Л.Р. Сакаева, М.А. Яхин, Г.К. Багаутдинова, Ф.Г. Фаткуллина «термин гнездо является фундаментальным и наиболее сложным элементом терминообразования»⁸. В связи с этим следует

⁴ Ивина, Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых термосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учеб. пособие. М.: Академпроект. 2003.

⁵ Попова М. А. Осемантические аспекты заимствования / Русский язык, 6, 2007. 53-55 с.

⁶ Попова М. Теория на терминологическую номинацию. София: Издание на Балгарской академии на науките, 1990. 250 с.

⁷ Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. Киев: 1989. 104 с.

⁸ Кенжетаева Г.К., Сакаева Л.Р., Яхин М.А., Багаутдинова Г.К., Фаткуллина Ф.Г. Сравнительный анализ антропоцентрических фразеологизмов русского, английского и татарского языков, 2016. Журнал социальных наук, том 20, с. 11 стр. 40-48.

отметить, что единицы, образующие структуру того или иного гнезда (морфема, слово, синтагма, цепь, парадигма и др.), явным или скрытым образом отражают все три основных типа отношений, существующих в внутренней структуре языка: отношения синтагматического, парадигматического и иерархического порядка. И далее структура терминообразующего гнезда формируется из взаимосвязи элементов как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровнях. Итак, гнездо синтагматически представляет собой совокупность словообразовательных цепочек, а парадигматически - совокупность терминообразующих парадигм. Производные слова в гнезде характеризуются, как отмечает М. Р. Миронова, определенной последовательностью. В связи с этим наблюдается градуированный характер терминологического словообразовательного процесса, при котором различные части слов присоединяются к производящей начальной основе в фиксированной последовательности. Для архитектурной лексики образование лексических гнезд не характерно в силу видового, материального и, главным образом, описательного характера архитектурной деятельности, где на грамматическом уровне преобладают имена существительные.

Поскольку содержательную сторону терминов нельзя наблюдать непосредственно, возникает необходимость изучать их со стороны формы. В связи с этим путем изучения материальной структуры терминов, являющихся средствами научной коммуникации в определенной области знаний, подготавливаются и условия для проникновения на их смысловой уровень. Задача исследования формальной стороны терминов состоит в том, чтобы определить основной состав морфем, используемых в архитектурной терминосистеме, установить их терминологическое значение. В таблицах приведены примеры префиксного, суффиксного, префиксно-суффиксального распределения архитектурных терминов - в первую очередь имен существительных, а во вторую очередь прилагательных и причастий, зафиксированных в архитектурных словарях. Изучаются прилагательные и причастия, потому что, часто, в речи заменяются существительные. Очень важным, на наш взгляд, является имя существительное, которое, по мнению г. Мироновой, являясь функциональным аналогом материи, естественным образом оказывается на вершине иерархической структуры системы частей речи и является самостоятельным образованием, ибо именно материя, лежащая в основе мироздания, является средоточием свойств и способна создавать относительно независимые сложные целостности. Для существительного, «ядро

которого действительно составляют слова, обозначающие предметы, выражение чего-то материального совершенно необязательно».

Наличие синонимических отношений в терминах как признака языка науки можно объяснить, по мнению К.М. Климович, в связи с рядом факторов, например, с не полностью сформированным терминологическим аппаратом науки, наличием принципиально разных понятий, историческими изменениями языка науки, заимствованием иноязычных терминов и параллельным существованием нескольких их переводов⁹. Кроме того, как отмечают А.Г. Анисимова и И.Н. Фоминой, при все возрастающем увеличении работы над терминологией слов в просторечии гораздо меньше внимания уделяется дальнейшему развитию значения термина. Слово продолжает развиваться в терминологической системе, претерпевает изменения, его устаревшая форма приобретает новое содержание, даже возвращается в общелитературный язык с новым значением или значениями (процесс детерминологизации)¹⁰.

Синонимия широко развита в архитектурной терминологии. Причина употребления синонимов в архитектурной лексике объясняется ее характером, близким как к научно-технической терминологии, так и к художественной, не отличающейся точностью и строгой научностью. Под синонимией принято понимать, по определению Д.З. Гайнутдиной, «совпадение в основном значении слов, морфем, конструкций, фразеологизмов»¹¹, по данным В.П. Даниленко, «в речи употребляются синонимы:

- Для более точного выражения мыслей;
- Выразить эмоциональный окрас;
- Как средство преодоления неоправданного повторения одного и того же слова;
- Как способ соединения смежных предложений в тексте»¹².

В архитектурной терминологии, в английском языке, есть лексическая и синтаксическая синонимия: астрагал — бусина и катушка, пьедестал — цоколь, подушка — подушка — подушка — седло, алтарь — бема-канцелярия — святилище — пресвитерия, луковица. — луковично-остроконечно-

⁹ Климович, Н.В. Об определении библейских выражений в языкознании. Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки, (3), 2. 2006.

¹⁰ Анисимова А. Г., Фомина И. Н. (2006). Проблемы семантической деривации и образования политических терминов // Филологические науки, 6, 113-121.

¹¹ Гайнутдинова Д.З. 2012 Термин-метафора архитектурно-строительного подязыка: системный, структурный и когнитивно-дискурсивный подходы. Белгород 442 с.

¹² Даниленко В. П., Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Опыт языкового описания. Москва: Наука, 1977. 246 с.

сегментарная арка, глухая/глухая аркада, иконостас-иконостас, капитель кубическая/блочная, историческая/фигурная капитель, полуколонна-полуколонна, эонартекс-внутренний нартекс. Причем синонимы различаются как по происхождению, так и по структуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая результаты изучения вышеприведенных данных, можно сказать, что в лексический состав специального архитектурного языка входит неспециальная лексика общенаучного порядка и происходит взаимопроникновение узкоспециальной и общелитературной лексики. Как утверждают современные терминологи, в связи с конвергенцией разнородных наук становится все труднее выделять общенаучную и узкоспециальную терминологию. Кроме того, можно также сослаться на слова В. Лейчика о том, что «без теории нет терминов, а без терминов нет теорий»¹³.

REFERENCES

1. Структура сложения неологизмов при формировании рекламных слоганов промышленных и архитектурных товаров. Дехконов Б.
2. <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-slozheniya-neologizmov-pri-formirovanii-reklamnyh-sloganov-promyshlennyh-i-arhitekturnyh-tovarov>
3. Язык - способ существования культуры. *Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*. Ст.-572-575, 2022-год.
4. Акрамова, Г. И., & Акрамова, М. (2022). О НЕРАЗРЫВНОМ ЕДИНСТВЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(4), 711-714.
5. Таштемирова, З. С., & Бахрамова, М. М. (2022). ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(2), 548-553.
6. Умарова, Н. Р., & Бахрамова, М. М. (2022). ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА КАК МНОГОМЕРНОГО МЕНТАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(6), 871-877.

¹³ Лейчик, В. М. Изучение терминологии. Предмет, методы, структура/В.М. Лейчик. (2006).